

Anna Sulimowicz

Ne była utrułajym : Czymże Cię podejmę

Awazymyz : pismo historyczno-społeczno-kulturalne Karaimów nr 3(24), 7

2009

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

NE BYŁA UTRUŁAJYM

*Tizidi ribbi Icchak uwłu Awrahamnyn, Troktan
Uchuład szabat-kin*

Ne była utrułajym,
Seni, bijim Tenri,
Kurbanym ornuna
Jałbarsyn sa ernim.

Tizet mana yzym,
Tefillegie tursam,
Bołhyn bołusłuhum
Isimde men tałsam.

Bijim jaratuwcum,
Bosat jazyhymny,
Kieter awurłuhum
Tapma azyhymny.

Bakkyn Sen kułuna
Acuwłandyn da ese,
Ał dzanym ez ałnyna
Jazykły da ese.

Ułłuhun kierziz
Bar dusmanłaryna,
Ki umsunctur Sen
Bar isanuwcułaryna.

Kipłe jarłyłarny,
Usajt telilerni,
Gałut bołhanłarny
Jodar, bijim, ałarny.

CZYMŻE CIĘ PODEJMĘ

*Napisał ribbi Izaak syn Abrahama z Trok
Śpiewa się w sobotę*

Czymże Cię podejmę,
O, Panie mój, Boże,
Zamiast koźłęcia
Modlitwę ci złożę.

Wygładź mi mą drogę,
Gdy do modlitw stanę,
Niechaj mam oparcie,
Gdy w znoju ustanę.

Boże Stworzycielu,
Odpuść mi me winy,
Pozwól mi bez trudu
Zdobyć chleb codzienny.

Wejrz na Swego sługę,
Choćby gniew Twój wzbudził,
Przyjmij duszę moją,
Choćby grzech ją złudził.

Wielkość Twą niech ujrzą
Najpodlejsi z wrogów,
Tyś bowiem nadzieją
Udręczonych ludów.

Daj dostatek ubogim,
A rozum szaleńcom,
Prostą drogę do domu
Wskaż, Panie, wygnańcom.

Tłumaczyła z j. karaimskiego Anna Sulimowicz
na podstawie: „Zemerler (Karaj sezinde).
Pieśni religijne Karaimów
(w języku karaimskim)”.
Wydał Aleksander Mardkowicz, Łuck 1933